

COUPE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES « LE MOT D'OR » 2013

(mardi 19 mars 2013 de 14h à 15h)

Identification du candidat :

Établissement :

Division :

Nom (en majuscules accentuées) :

Prénom :

Les organisateurs de la Coupe « LE MOT D'OR » vous remercient et vous félicitent d'affirmer, par votre participation, votre volonté d'entreprendre marquée par le souci d'une bonne maîtrise du vocabulaire des affaires dans votre langue maternelle et en français.

SUJET

Le sujet comporte cinq parties indépendantes. Les réponses doivent être portées sur le sujet lui-même qui sera remis au professeur en fin d'épreuve.

1^{ère} partie : cherchez des mots nouveaux pour des concepts nouveaux. Proposez, dans chacun des cas suivants et en justifiant votre proposition, un mot, un sigle ou une expression pour désigner dans votre langue :

a) L'ensemble des dispositifs numériques de communication audiovisuelle utilisés dans certains magasins : d'une part, des écrans à visée publicitaire et promotionnelle, complétant la publicité traditionnelle sur le lieu de vente et visant à augmenter les ventes et, d'autre part, des écrans tactiles qui, sous la forme de bornes fixes interactives ou de tablettes, assistent le client dans son parcours d'achat d'un produit (localisation dans le magasin, informations techniques, prix, vidéo de démonstration, conseils d'utilisation, suggestion d'articles complémentaires, etc.).

Réponse :

b) Le déplacement effectué régulièrement par une personne qui travaille dans un pays européen autre que celui dans lequel elle est domiciliée. Certaines entreprises développent ce type de mobilité internationale. Le cadre travaille à l'étranger mais reste domicilié dans son pays d'origine dans lequel il revient chaque fin de semaine. Ainsi, son conjoint n'est pas tenu de changer d'emploi et ses enfants de changer d'école. Ce système conviendrait notamment mieux aux femmes et coûte souvent moins cher aux entreprises qu'une véritable expatriation.

Réponse :

c) L'utilisation de mécanismes propres aux jeux, particulièrement aux jeux vidéo, dans d'autres activités (publicité, promotion des ventes, fidélisation de la clientèle, situations d'apprentissage, situations de travail, etc.) pour inciter de manière ludique les participants à adopter le comportement souhaité. Les formes les plus anciennes consistent à faire gagner des points permettant d'obtenir des cadeaux, à faire collectionner des objets ; les plus récentes à faire battre des records dans des jeux virtuels ou à attribuer de la monnaie virtuelle, etc.

Réponse :

2^{ème} partie : trouvez, en français et dans votre langue, le mot ou l'expression dont la définition vous est donnée :

Les candidats du niveau « initiation » doivent trouver **dix** mots ou expressions, les candidats du niveau « approfondissement » **quinze**, et les candidats du niveau « spécialisation » **vingt**.

accès à l'internet par des moyens de radiocommunication	
spécialiste qui gère les portefeuilles des clients dans un établissement financier en établissant des stratégies de placement appropriées et personnalisées	
technique par laquelle un établissement de crédit donne en location à un preneur un bien acheté à cet effet, en vertu d'un contrat à l'issue duquel celui-ci peut, pour un prix convenu, devenir propriétaire de ce bien en levant l'option d'achat initialement stipulée à son profit	
logiciel permettant la gestion de données personnelles telles que rendez-vous, adresses, etc. et, par extension, ordinateur de poche remplissant essentiellement cette fonction	
dépenses effectuées par une entreprise pour acquérir des actifs, tels que les immeubles industriels ou tout autre équipement favorisant son développement, ou pour moderniser ceux qu'elle possède déjà	
exercice de simulation de stratégie d'entreprise	
bureau affecté au travail professionnel et installé au domicile de l'utilisateur	
secteur de l'économie regroupant les coopératives, les associations et les mutuelles	
espace réservé dans un magasin à la promotion d'un type de produits	
enfoncer et relâcher le bouton-poussoir (ou cliquet) d'une souris ou d'un dispositif similaire	
logiciel destiné à collecter et à transmettre à des tiers, à l'insu de l'utilisateur, des données le concernant ou des informations relatives au système qu'il utilise	
envoi de messages électroniques pour conquérir ou fidéliser des clients	
réunion de présentation aux acteurs concernés des informations ou des directives relatives à une opération avant le début de celle-ci	
acquisition d'une nationalité par une personne qui ne la possède pas par naissance	
technique commerciale qui consiste, pour une entreprise, à vendre les produits d'une autre entreprise et réciproquement	
voyage à forfait composé d'éléments choisis par le client parmi les possibilités proposées par un organisateur de voyages	
communication téléphonique organisée à l'avance entre plus de deux correspondants	
personne chargée d'accueillir et de renseigner les visiteurs dans un centre, une ville, une gare, une entreprise, etc.	
document écrit servant d'aide-mémoire et indiquant dans l'ordre les différentes opérations ou vérifications à effectuer avant, pendant ou après la mise en œuvre d'un matériel	
prix de vente d'un produit fixé juste au-dessous du prix arrondi	

3^{ème} partie : dites-le dans votre langue.

Remplacez, dans le texte suivant, des expressions et mots en caractères gras par des équivalents de votre langue. Écrivez dans la marge de droite chaque expression ou mot retenu et son équivalent.

Les candidats du niveau « initiation » doivent donner **dix** équivalents, les candidats du niveau « approfondissement » **quinze**, et les candidats du niveau « spécialisation » **vingt**.

Le **patron** de Marine lui avait offert un **voyage de motivation** à New York et une **mallette** contenant un **ordinateur ultraportable** et quelques **chèques de voyage** pour ses dépenses car son **savoir-faire mercatique** avait permis d'orienter l'entreprise vers le **cybercommerce** et de **dynamiser** ses ventes **en ligne** en tirant partie d'un **créneau de vente** sur la **Toile**. Elle l'avait convaincu que l'époque n'était plus au **porte-à-porte** et au **démarchage téléphonique** mais au **téléachat** électronique. Elle y avait gagné une réputation de **cybermercaticienne** et de **spécialiste de niche**, un salaire de **cadre** et ce voyage semi-professionnel en avion organisé par un **voyagiste** spécialisé qui avait prévu une visite d'un **centre d'affaires international** et un spectacle de **comédie musicale** à Broadway.

À l'aéroport, après avoir passé l'**enregistrement**, en avance pour éviter d'être victime d'une **surréservation** éventuelle, elle s'installa dans la **salle d'embarquement** en attendant le **décollage**. Il n'y avait pas de **vol direct** pour New York et elle devait changer d'avion dans une **plateforme de correspondance**. Elle avait pris son **ultraportable** car elle pensait trouver des **zones d'accès sans fil** dans les aéroports et les hôtels. Elle regretta d'avoir oublié la souris car elle n'aimait pas le **pavé tactile** des **ordinateurs portables**. Elle fut aussi contrariée de voir que l'**affichage numérique** de sa montre était défaillant.

Elle arriva tard à l'hôtel, après avoir échangé ses chèques contre des dollars dans une **banque au volant** et pris un repas dans un **libre-service de restauration rapide**. Le **réceptionniste de nuit** lui remit la clé de la **chambre individuelle haut de gamme** de **femme d'affaires** qu'on lui avait réservée.

Le lendemain matin, elle décida de faire un peu de **lèche-vitrines**. Elle passa par un **centre commercial** pour y visiter un **hypermarché** et un **maxi-discompteur**. Le **marchandisage** de ces **grandes surfaces** l'intéressait. Elle traversa aussi la **salle d'exposition** d'un magasin d'articles de sport. Elle put admirer la **conception** d'un **VTT personnalisable** et essayer un **tapis de course** et un **simulateur d'escalier**.

Dans le **centre d'affaires**, on lui avait prévu la visite d'un **salon professionnel**. Elle y rencontra un **mercaticien** qu'elle avait connu à l'**école de commerce** et qui était devenu **directeur adjoint** de son entreprise. Il venait participer à un **congrès** sur le thème « **économie caritative** et **promotion par l'argument charitable** ». Ils entrèrent dans un bar et commandèrent des boissons sans alcool au **garçon**.

4^{ème} partie : pour chacun des 2 mots suivants du français des affaires, choisissez (en mettant une croix dans la case correspondante) l'origine étymologique qui vous semble être la bonne :

Douane : administration chargée de contrôler le passage des marchandises aux frontières et de percevoir les droits imposés sur les marchandises, à l'entrée ou (plus rarement) à la sortie d'un pays.

- dogana (italien) : même sens
- aduana (espagnol) : même sens
- doana (latin médiéval) : même sens
- dīwān (persan et arabe) : registre, bureau, conseil de notables

Tourisme : ensemble des activités liées aux déplacements des touristes (personnes qui voyagent pour se distraire et découvrir des lieux autres que celui où elles vivent habituellement).

- turismo (italien) : même sens
- turismo (espagnol) : même sens
- tourism (anglais) : même sens
- tour (français) : voyage avec retour au point de départ

b) 5^{ème} partie : sachez entreprendre en français. Présentez, en une vingtaine de lignes, votre propre projet de création d'entreprise ou un projet qui a été réalisé et auquel vous auriez aimé participer.